Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był to syn pewnej kobiety, wdowy, z plemienia Naftalego,\* a jego ojciec był Tyryjczykiem, rzemieślnikiem (pracującym w) miedzi.\*\* Był (on) pełen mądrości, zrozumienia i wiedzy do wykonywania wszelkiej pracy w miedzi,\*\*\* a przyszedł do króla Salomona i wykonał całą (zleconą) przez niego pracę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on synem pewnej wdowy z plemienia Naftalego. Jego ojciec był Tyryjczykiem, rzemieślnikiem zajmującym się miedzią. Był to człowiek niezwykle zdolny, biegły w swoim rzemiośle i potrafiący wykonać każdą robotę w miedzi. On właśnie przybył do króla Salomona i wykonał całą zleconą mu pracę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był on synem wdowy z pokolenia Neftalego, a jego ojciec był obywatelem Tyru. Był brązownikiem, pełnym mądrości, zrozumienia i umiejętności wykonania wszelkich wyrobów z brązu. Przybył do króla Salomona i wykonał wszystkie zlecone przez niego prace. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten był synem niewiasty wdowy z pokolenia Neftalim, a ojciec jego był obywatel Tyrski, który robił miedzią, a był pełen mądrości i roztropności, i umiejętności na robienie wszelkiej roboty z miedzi; ten przyszedłszy do króla Salomona, zrobił wszelką robotę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | syna niewiasty wdowy z pokolenia Neftali, z ojca Tyryjczyka, rzemieśnika około miedzi, pełnego mądrości i rozumu, i nauki na wszelką robotę z miedzi. Który, gdy przyszedł do króla Salomona, sprawił wszytkie roboty jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był on synem wdowy z pokolenia Neftalego. Ojciec zaś jego był brązownikiem pochodzącym z Tyru. Był on pełen mądrości, rozsądku i zręczności w wykonywaniu wszelkich wyrobów z brązu. Przybył więc do króla Salomona i wykonał zlecone przez niego prace. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był to syn pewnej wdowy z plemienia Naftali, ojciec zaś jego był Tyryjczykiem, odlewnikiem brązu niezwykle mądrym, roztropnym i znawcą wszelkiej roboty w brązie; przybył on do króla Salomona i wykonał dla niego całą robotę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był on synem wdowy z plemienia Neftalego, a jego ojciec był Tyryjczykiem, brązownikiem. Był pełen mądrości i roztropności, i wiedzy potrzebnej do wykonania wszelkich wyrobów z brązu. Przybył więc do króla Salomona i wykonał dla niego wszystkie prace. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który był synem wdowy z plemienia Neftalego. Jego ojciec natomiast pochodził z Tyru i był rzemieślnikiem pracującym w brązie. Sam Hiram był wyjątkowo uzdolnionym rzemieślnikiem, znającym się doskonale na wszystkich rodzajach prac w brązie. Przybył więc do króla Salomona i wykonał wszystkie zlecone przez niego prace. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był on synem wdowy z pokolenia Neftalego, a jego ojciec, brązownik, pochodził z Tyru. Posiadał mądrość, inteligencję i umiejętność wykonywania wszelakiej roboty w brązie. Przybył więc do króla Salomona i wykonał mu wszystkie prace. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він зробив десять мідяних мехонотів. Пять ліктів довжна одного мехонота, і чотири лікті його широта, і шість лктів його висота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był to syn wdowy z pokolenia Naftali, a jego ojciec był Tyryjczykiem, miedziarzem, pełnym przemyślności, wynalazczości i umiejętności w wykonywaniu wszelkiej roboty z miedzi. Przybył on do króla Salomona i wykonał dla niego całą robotę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był on synem owdowiałej niewiasty z plemienia Naftalego, a jego ojciec, Tyryjczyk, zajmował się obróbką miedzi; był on pełen mądrości i zrozumienia oraz wiedzy, tak iż mógł wykonywać wszelkie prace w miedzi. Przybył więc do króla Salomona i zaczął wykonywać całą swą pracę. |

1. 1) <x>140 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzemieślnikiem (pracującym w) miedzi, חֹרֵׁש נְחֹׁשֶת . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 31:1-6</x> [↑](#footnote-ref-4)